Course Specifications
Valid as from the academic year 2019-2020

Spanisch: Specialized Translation Practice I (A703614)

Course size

<table>
<thead>
<tr>
<th>Credits</th>
<th>Study time</th>
<th>Contact hrs</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>3.0</td>
<td>90 h</td>
<td>45.0 h</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Course offerings and teaching methods in academic year 2019-2020

A (semester 1) Dutch, Spanish

- seminar: practical PC room classes
- self-reliant study activities

30.0 h
15.0 h

Lecturers in academic year 2019-2020

Vanden Bulcke, Patricia LW22 lecturer-in-charge
De Groote, Carine LW22 co-lecturer

Offered in the following programmes in 2019-2020

- Master of Science in Teaching in Languages (main subject Applied Language Studies) 3 A
- Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages (main subject Dutch, English, Spanish ) 3 A
- Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages (main subject Dutch, French, Spanish ) 3 A
- Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages (main subject Dutch, German, Spanish ) 3 A

Teaching languages

Dutch, Spanish

Keywords

Spanish, translation, legal texts, economic texts, technical texts, scientific texts, electronic tools

Position of the course

This unit of study aims to familiarize students with specialized (legal and technical/scientific) translation. It teaches them a strategy for preparing their translations thoroughly (documentation, critical approach of sources, etc.) and for producing them (use of a translation memory, use of machine translation, attention to stylistic features, etc.). The competences acquired in the general course unit 'Terminology and Translation Technology' are discussed in more detail. In addition, students are taught to apply the specialized terminology and the appropriate register in the target text correctly.

Contents

The unit of study "Spanish: Specialized Translation Practice" (S4GV) consists of:

- legal/economic texts (S4GV_JE)
- technical/scientific texts (S4GV_TW)

S4GV_Ju consists of:
- an introduction to various methods for finding technical terms in the legal domain (electronic and traditional tools; parallel texts, glossaries, terminology databases, etc.),
- an approach of the specific nature of the texts to be translated a) a notarial deed (constitution of a company + articles od association) and b) a judicial text (such as a sentence, an arrest warrant, a rogatory commissio), focussing on the differences between the systems,
- an approach to the correspondent terminology, both in Spanish and in Dutch.
- an introduction to DeepL.

The material is organized topically, each topic consisting of a translation (human translation or revision of machine translation) of a fragment that is to be prepared

(Approved)
Access to this course unit via a credit contract is unrestricted: the student takes into consideration the conditions mentioned in 'Starting Competences'.

This course unit cannot be taken via an exam contract.

Self-reliant study activities, seminar: practical PC room classes.

The student:
- is able, under supervision, to analyse and translate Spanish texts of more than average difficulty, as found in professional contexts, and can revise/review such translations;
- can write Spanish texts of more than average difficulty, as found in professional contexts, on the basis of both instructions and existing textual input;
- can make adequate and critical use of the relevant heuristic resources needed for the above-mentioned tasks.

The texts are:
- delivered on the electronic learning platform
- introduced in the seminars and individually translated by each student
- the students assess each other’s translation with comments
- different translations are discussed in the seminars
- in the practicals the students learn to handle specialised software

The student:
- having a command of Dutch at professional native speaker level in terms of comprehension and writing skills and of Spanish at C1+ level of the Common European Framework of Reference for Languages in terms of reading and comprehension [assessed].
- being able to translate into Dutch Spanish texts of a highly specific level (legal/economic and technical/scientific), in several professional settings [assessed]
- during the translation process, adequately applying advanced institutional and intercultural knowledge and being able to reflect on the interinstitutional transfers [assessed].
- having advanced knowledge of the scientific study of translation and, based on that knowledge, reflecting on translation as a process and as a product [assessed].
- critically applying theoretical models and methods of analysis to complex problems [not assessed].
- judging and acting with the necessary dose of critical self-reflection in unpredictable, complex and specialist contexts [assessed].
- in the translation process, adequately applying an advanced degree of contrastive linguistic expertise at different levels (lexically, grammatically, textually, pragmatically) [assessed].
- during the translation process, making use of the traditional and electronic resources, as well as technological tools [assessed].

Initial competences
- has a command of Dutch at professional native speaker level in terms of comprehension and writing skills and of Spanish at C1+ level of the Common European Framework of Reference for Languages in terms of reading and comprehension [assessed].

Final competences

Conditions for credit contract
- Access to this course unit via a credit contract is unrestricted: the student takes into consideration the conditions mentioned in ‘Starting Competences’.

Conditions for exam contract
- This course unit cannot be taken via an exam contract.

Teaching methods
- Self-reliant study activities, seminar: practical PC room classes.

Extra information on the teaching methods
- The texts are:
  - delivered on the electronic learning platform
  - introduced in the seminars and individually translated by each student
  - the students assess each other’s translation with comments
  - different translations are discussed in the seminars
  - in the practicals the students learn to handle specialised software.

Learning materials and price
- Course material:
  - Vanden Bulcke P. Juridische teksten: vertaling Spaans/Nederlands
  - Book:
  - Other course material available on the learning platform.
  - Estimated cost: €40

References
- Diccionario panhispánico de dudas (online)
end-of-term evaluation and continuous assessment

Examination during the second examination period is possible

Assignment
de Compostela: Universidad de Santiago de Compostela.
Taaladvies (online).
Van Dale woordenboek, Spaans-Nederlands (online).
Woordenlijst Nederlandse taal (online).

Course content-related study coaching
- Weekly consultation hour or by appointment, forum on Minerva.

Evaluation methods
- end-of-term evaluation and continuous assessment

Examination methods in case of periodic evaluation during the first examination period
- Written examination

Examination methods in case of periodic evaluation during the second examination period
- Written examination

Examination methods in case of permanent evaluation
- Assignment

Possibilities of retake in case of permanent evaluation
- examination during the second examination period is possible

Extra information on the examination methods
First session:
S4GV_Ju (50%): The exam consists of a written translation or assessment MT output of an unseen piece of text but similar to the studied texts, using all the relevant sources (PC, internet); with comment on a few topics (such as the content of some legal terms, a comment on used translation techniques...).
The Wordfast translation memory of text translated in class is to be handed in, as agreed with the lecturer.
S4GV_TW (50%): Assignment (50%): translation and revision of a technical and scientific text
Second session:
S4GV_Ju (50%):
The same.
The translation memory of the text translated in class must not be re-submitted, unless it was incomplete.
S4GV_TW (50%): Only the students who passed the assignment in the first examination period, don't have to do the assignment and can keep the partial mark.

Calculation of the examination mark
- The final score is the combination of the results obtained in both exams: written examination: 50% + assignment: 50%.

Facilities for Working Students
- Facilities
- Possible exemption from class attendance
- Possible re-scheduling of the examination to a different time in the same academic year
- Feedback can be given by appointment

Addendum
- S4AV

(Approved)